

ОТЗЫВ

официального оппонента

на диссертацию на соискание ученой степени кандидата богословия

протодиакона Романа Яковлевича Штаудингера

«Иероним и Гекзапла Оригена: вопрос о влиянии ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона на творчество Иеронима на примере его комментария на книгу пророка Иеремии»

Кандидатская диссертация протодиакона Романа Яковлевича Штаудингера посвящена актуальной теме — изучению влияния содержащихся в оригеновской Гекзапле ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона на переводческое и экзегетическое творчество блж. Иеронима Стридонского. При выборе материала для своего диссертационного исследования (комментарий Иеронима на книгу пророка Иеремии) соискатель ориентировался на текущее состояние библейской науки, отметив, что проблема влияний ревизий Септуагинты (далее — LXX) на этого святого отца уже рассматривалась на примере Пятикнижия (Salvesen, 1991) и комментария на книгу Амоса (Dines, 1994), комментарий же на Иеремию лишь отчасти был затронут в работе М.Грейвса (Graves, 2007). Таким образом, научная значимость рассматриваемой кандидатской работы обусловлена тем, что проблема влияния на переводческую деятельность блж. Иеронима ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона на материале комментария святого на книгу Иеремии исследуется впервые. Диссертант подвергает фронтальному обзору и исследованию все разночтения библейского текста в указанном комментарии с Масоретским текстом (далее — МТ), текстом LXX и текстами ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона.

Рассматриваемая диссертация состоит из введения, четырех рубрицированных глав, списка сокращений, списка использованных источников и литературы. Общий объем работы составил 260 с. Во введении обоснована актуальность темы исследования, выявлена степень разработанности проблемы, определены его объект и предмет, поставлены цель и задачи, показана научная новизна диссертации, ее теоретическая и практическая значимость, подробно описана применяемая научная методология, приведены основные выносимые на защиту тезисы, изложены сведения об апробации работы, охарактеризована структура текста диссертационного исследования.

В первой главе дана основательная характеристика Гекзапле Оригена и ее структуре. Автор последовательно характеризует особенности включенных в этот несомненно знакомый Иерониму труд ревизии Акилы, ревизии Симмаха, гекзапларной LXX и ревизии Феодотиона (третья, четвертая, пятая и шестая колонки Гекзаплы соответственно). Также рассмотрены причины возникновения указанных ревизий в иудейской среде.

Вторая глава посвящена исследованию вопроса об отношении христианских авторов II – IV вв. к иудейским ревизиям LXX и использованию святыми отцами указанных ревизий.

Третья глава имеет задачей выявить то, как относился к ревизиям Акилы, Симмаха и Феодотиона сам блж. Иероним. Здесь соискатель детально анализирует концепции ведущих современных исследователей переводческой деятельности блж. Иеронима.

В четвертой (текстологической) главе диссертант выделяет и анализирует собственно материал указанных ревизий в комментарии на книгу Иеремии; классифицирует этот материал ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона исходя из текстологических особенностей; анализирует случаи соответствия перевода Иеронима чтениям указанных ревизий. В одной из структурных частей данной главы (п. 4.2) соискатель обобщает выявленный ранее (в

п. 4.1) эмпирический материал и выдвигает обоснованные предположения о мотивации блж. Иеронима в выборе того или иного варианта для перевода.

В заключении подведены итоги исследования, основной из которых — констатация широкой эрудированности блж. Иеронима, его компетентности, знания им языков Писания и самостоятельности его как переводчика, а также в оригинальности и актуальности разработанного святым отцом метода перевода.

Библиографический список включает 47 наименований источников и 79 наименований литературы.

Несомненными достоинствами предлагаемого диссертационного исследования являются его систематичность, цельность и законченность научного текста, аргументированное изложение научных фактов и обоснование исследовательских гипотез. Источниковая база исследования отличается достаточными для получения объективного научного знания полнотой и достоверностью. Эти источники соискатель тщательно и систематически изучил, методично рассмотрел дошедший до нашего времени текст комментария блж. Иеронима на книгу пророка Иеремии во всем его объеме.

В то же время исследование этой довольно узкой филологической (текстологической) проблемы не сузило кругозор диссертанта: он рассматривает проблему влияния иудейских ревизий на творчество Иеронима в широком историческом и богословском контексте. Автор не просто выявляет научные факты, явления и процессы, но и предпринимает попытку объяснить их причины, предпосылки и факторы.

Диссертант продемонстрировал основательное знание древнееврейского, древнегреческого и латинского языков, использовал в работе специальную литературу на английском, немецком, французском языках. Осознанное и профессиональное применение достижений отечественных и зарубежных библеистов демонстрирует не только компетентность и научные навыки соискателя, но и то, что его работа включена в контекст изучения избранной им проблематики. При этом предлагаемая диссертация, несомненно, является зрелым и самостоятельным исследованием.

При наличии несомненных достоинств работы в ней присутствуют и некоторые недостатки.

1. Шесть задач, поставленных на с. 10, не коррелируют с четырьмя главами исследования. Было бы правильнее разделить четвертую главу на три главы, каждая из которых соответствовала бы четвертой, пятой и шестой задачам.

2. Среди источников, указанных на с. 10 отсутствует арамейский таргум, хотя выше (на с. 7) диссертант отмечает достижение К. Т. Р. Хейворда, обосновавшего влияние на блж. Иеронима таргумических традиций. Обращение к таргуму позволило бы соискателю в некоторой степени скорректировать собственную позицию и дополнить некоторые примеры. Так, на с. 122–123 при анализе Иер 5:6 автор диссертации объясняет перевод блж. Иеронимом *lupus ad vesperam* (волк к вечеру) влиянием ревизии Акилы (и возможно — Симмаха); однако в таргуме Йонатана мы читаем: כְּדִיבֵי לְמַשָּׁא (как волки вечерние). Если принять точку зрения, что фиксация этого арамейского текста связана с именем Йосефа бар Хийи (начало IV в. по Р.Х.) и отражает экзегетическую традицию иудеев, можно предположить вероятность влияния этой традиции на блж. Иеронима.

3. Автор диссертационного исследования не уделяет внимания статусу греческого текста Ветхого Завета (LXX и ее ревизий, обозначенных именами Акилы, Симмаха и Феодотиона) в синагогальном богослужении иудеев диаспоры: читался ли греческий текст после еврейского подобно таргуму или же Писание читалось лишь на греческом языке. Было

ли важно для аудитории синагоги точное совпадение греческого текста с еврейским или LXX «вошла в плоть и кровь» не только Оригена, но и иудеев диаспоры? Ответы на эти вопросы дискуссионны, но ответ на него позволил бы понять наличие непереуевенных еврейских слов в ревизии Феодотиона или вольность перевода Симмаха.

4. В выводах ко второй главе соискатель не объясняет причин перемены в IV–V вв. христианских авторов к ревизиям Акилы, Симмаха, Феодотиона. Между тем, примерно к этому времени завершились процесс христианизации грекоязычных иудеев, важнейшим фактором которого стала общая языковая среда последних с христианами, и, возможно, «гебраизация» части иудеев диаспоры (и отказ от перевода LXX как литургического), оставшихся преданными религии, впоследствии оформившейся в раввинистический иудаизм (см: Шиффман Л. От текста к традиции. М.: Мосты культуры, С. 216). Именно христианизацией иудейской диаспоры можно объяснить сдержанное отношение к ревизиям LXX со стороны отцов «золотого века» патристики.

5. В четвертой главе для выявления влияния Гекзаплы на переводческий и экзегетический метод Иеронима диссертант использует МТ (с. 103). При этом в тексте исследования нигде не обговаривается, что текст Еврейской Библии не идентичен огласованному около 1000 г. по Р.Х. МТ. В результате при анализе Иер 1:11–12 в тексте диссертации делается следующее замечание: «Текст Вульгаты «*virga vigilans*» (*посох бодрствующий*) совпадает с чтением ревизий Акилы и Симмаха: здесь Иероним последовал за ревизиями. В еврейском же тексте (к которому между прочим приближается и перевод Семидесяти) мы читаем “жезл миндального дерева”». На самом деле все приведенные на указанной странице чтения в той или иной мере соответствуют неогласованной еврейской Библии, где מִינְדָּל можно было прочесть и как «бодрствующий», и как «миндаль». Не соответствует же перевод Иеронима именно чтению МТ (מִינְדָּל).

6. Стиль диссертации нередко кажется не соответствующим понятиям о научном тексте. Например, повсеместно используются вопросительные предложения, а на с. 45 встречается даже восклицательное, чего желательно избегать в собственно научных текстах. Однако трудно сказать, являются ли подобные отступления от стиля недостатками: при несомненной принадлежности рассматриваемой диссертации к научному жанру язык ее не перегружен специальными терминами, что не заметно облегчает ее чтение и понимание.

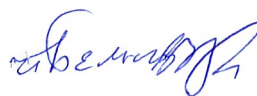
7. Соискатель нерегулярен в передаче имен собственных (это касается в первую очередь имен исследователей: то инициалы следуют после фамилии (напр., на с. 5 «Вевюрко И. С.»), то фамилии указываются без инициалов («Хейворд» на с. 6), а то и с полным именем («Юлия Оленева» на с. 7). Хотелось бы пожелать автору писать все имена однообразно: сначала инициалы, затем фамилия («И. С. Вевюрко»). Нерегулярно пишется и имя рабби Акибы: то Акива, то Акиба (с. 23).

8. Иногда имеют место опечатки: «степени степени» (дважды в м. одного раза, на с. 10), «Божий промысел» (в м. «промысл», с. 20), «папаллельным» (в м. «параллельным», с. 22), «для открытых дебат» (в м. «дебатов», с. 23).

Тем не менее, указанные недостатки незначительны и несколько не снижают научной значимости проведенного соискателем исследования. Кандидатская диссертация протоиерея Романа Яковлевича Штаудингера «Иероним и Гекзапла Оригена: вопрос о влиянии ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона на творчество Иеронима на примере его комментария на книгу пророка Иеремии» является самостоятельным и качественным научным исследованием, соответствует всем требованиям, предъявляемым к

диссертационным исследованиям на соискание ученой степени кандидата богословия, а ее автор заслуживает присвоения искомой степени.

14.11.2023 г.



Преподаватель
кафедры Церковной истории,
Московской духовной академии
кандидат богословия Владимир Викторович Бельский
b_volodimir@mail.ru

Подпись В. В. Бельского удостоверяю
Заведующий канцелярией
Московской духовной академии



14.11.2023